

Комисија је дана 21.01.2020. године доставила директору Педагошког завода Војводине - Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника (деловодни број: 38) и Стручно мишљење о рукопису превода Радне свеске - (деловодни број: 38/1), у којима се наводи следеће:

#### Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника

Констатује се да је горе наведени уџбеник Математика, уџбеник за други разред основне школе превод Уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Креативни центар Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00169/2019-07 од 09.05.2019. године.

Уџбеник садржи седам поглавља: *Сабирање и одузимање до 100*, *Мерење*, *Приказивање података*, *Линије*, *Множење и дељење*, *Геометријске фигуре*, *Разломци*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- одмах на почетку на 2. и 3. страни слика није јасна, коричење није добро урађено. Слика на средини уџбеника је стиснута и није јасно видљива,
- страна 16 - у првој реченици реч *épitenek* ставити у прошло време,
- страна 23 - ставити размак између броја 1 и мерне јединице *dm*, као и на страницама 24, 25, 79,
- страна 30 - на крају реченице првог задатка ставити узвичник,
- страна 37 - испод Б на крају реченице ставити узвичник,
- страна 52 - у другом пасусу реченицу преправити да гласи: *A 14-es szám 4-gyel nagyobb a 10-nél, A 40-es szám 4-szer nagyobb a 10-nél,*
- страна 53 - у другом пасусу реченицу преправити да гласи: *A 25-ös szám 5-tel kisebb a 30-nál,* на истој страни 1. задатак треба да гласи: *Melyik az a szám amely 4-gyel kisebb a 24-nél и Melyik az a szám amely 4-szer kisebb a 24-nél,*
- страна 59 - 2. задатак исправити да гласи: *a) a 8-as és a 4-es számok szorzata, b) a 36-os és 9-es számok hányadosa,*

- страна 61 - у пром заглављу у четвртој реченици реч *koskák* писати у једнини,
- страна 71- у другом пасусу прву реченицу исправити да гласи: *Norbi 10 kecskét őriz, ami 3-szor kevesebb, mint amennyire Nelli felügyel,*
- страна 75 - реч *hóember* писати са малим почетним словом.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

#### Стручно мишљење о квалитету рукописа Радне свеске

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство Математика 2, Радна свеска за други разред основне школе, превод предметног другог наставног средства, исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Креативни центар, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00169/2019-07 од 09.05.2019. године.

Радна свеска садржи седам поглавља: *Сабирање и одузимање до 100, Мерење, Приказивање података, Линије, Множење и дељење, Геометријске фигуре, Разломци.*

Анализиран је Стандард 4 – Језик радне свеске је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 — Радна свеска поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- на корици реч *mégünk* исправити да гласи *mérünk*,
- на почетној страни реч *mégünk* исправити да гласи *mérünk*
- страна 5 - 1. задатак ставити изнад табеле,
- страна 7 - у задатку 5. на крају реченице ставити двотачку,
- страна 8 - у 3. задатку ставити великим словима реч *Csillag*,
- страна 15 - у 5. задатку у другој реченици испред речи *első napon* уметсо **a** ставити **az**,
- страна 23 - у 3. задатку реченицу исправити да гласи: *Számold ki, majd a kapott eredményt ellenőrizd az ellentétes művelet segítségével, mint ahogyan azt elkezdtük!*,
- страна 32 - други задатак треба да гласи: *Fejezd ki a megadott hosszúságot a kért mértékegységben!*,
- страна 49 - на крају 2. реченице ставити узвичник,
- страна 55 - у 3. задатку на слици дечака на капицама имена написати на мађарском језику: *Roli, Dani*,
- страна 60 - 6. задатак треба да гласи: *Milyen hosszú a kert kerülete, ha a szomszédos fák közti távolság 2 m?*
- Страна 67 - у 2. задатку реч *osztantó* треба исправити да гласи: *osztandó*,
- страна 100 - 5. задатак исправити да гласи: *Színezd ki azokat a leggömböket, amelyeken valamely szám 9-el való szorzásának eredménye látható!*,
- страна 110 - у 2. задатку испред речи *csészéket* треба написати слово *a*,
- страна 111 - у 5. задатку испред речи *összes* ставити уместо **a** реч **az**,
- страна 115 - наслов исправити да гласи:  $12 \cdot 5$ ; у 1. задатку после броја 5 не треба зарез,
- страна 127 - у 6. задатку реч *Számláva* треба написати *Számlálva*,
- страна 129 - у 1. задатку речи *hogy* и после речи *bal oldala* су сувишна,
- страна 145 - у 1. задатку у другој реченици фали реч *hogy* после речи *kell*,
- страна 146 - у 5. задатку у другој реченици фали реч *hogy* после речи *mutatják*,
- у садржају на страни 115 исправити да пише  $12 \cdot 5$ .

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.